

城市创造 ARCHITECTURE CREATES CITIES. CITIES CREATE ARCHITECTURE.

“2011 深圳·香港城市\建筑双城双年展”

" 2011 Shenzhen & Hong Kong Bi-City Biennale of Urbanism\Architecture "

ARCHITECTURE CREATES CITIES.
CITIES CREATE ARCHITECTURE.
城市创造

SHENZHEN BIENNALE OF URBANISM\
ARCHITECTURE ORGANIZING COMMITTEE
深圳城市\建筑双城双年展组织委员会 编

中国建筑工业出版社

GREETING, SHENZHEN BIENNALE OF URBANISM\ARCHITECTURE ORGANIZING COMMITTEE
深圳城市\建筑双年展组织委员会致辞

7

INTRODUCTION / 绪言

15

SHENZHEN 深圳

10,000 FLOWER MAZE / 万花阵

39

ULTRA-LIGHT VILLAGE / 超轻村

47

SHENZHEN BUILDS / 深圳建造

87

BOOM! SHENZHEN / 轰隆! 深圳

121

SHENZHEN AND HONG KONG 深圳和香港

COUNTERPART CITIES / 对应双城

133

SHENZHEN: BECOMING A CITY ... FUTURE METROPOLIS OF THE WORLD (Forum Transcript)

170

深圳: 成为一座城……世界未来都市(论坛讲稿整理)

SHENZHEN AND CHINA 深圳和中国

8 URBAN PLANS FOR CHINA / 八个城市项目

187

CHINESE CITIES IN TWO VIEWS / 双城记

227

URBAN CHINA / INFORMAL CHINA / 城市中国 / 自发中国

233

10 MILLION UNITS: HOUSING AN AFFORDABLE CITY / 广厦千万·居者之城

257

2011 REBIRTH BRICK DEVELOPMENT / 再生砖进展 2011

271

GLOBAL
PERS-
PECTIVES
全球视野

6 UNDER 60 / 6 小于 60	281
AND THEN, IT BECAME A CITY: SIX CITIES UNDER 60 然后，它成了一座城：未满 60 岁的 6 座城市	311
ROUNDTABLE: CITIES UNDER 60 (Forum Transcript) / 圆桌会议：6 小于 60 (论坛讲稿整理)	332
GO WEST PROJECT: ALLMETRO POLIS / 西游项目：所有都市	341
THE STREET / 街道	363
"STRADA NOVISSIMA" AND "THE STREET" / “新趋势”和“街道”	418
STREET THEATRE / 街道剧场	424
THE PRESENCE OF THE PAST REVISITED / 再造访“过往的呈现”	427
FAVELA PAINTING / 彩绘都市	439
GHANA THINKTANK: DEVELOPING THE FIRST WORLD 加纳智库：发展第一世界	445

INTER-
NATIONAL
PARTICI-
PATION
国际参与

HOUSING IN VIENNA / 维也纳住房	461
RECLAIM, THE KINGDOM OF BAHRAIN / 再生 - 巴林王国	465
GIMME SHELTER! CHILEIN / 给我避难所！智利馆	471
NEWLY DRAWN - EMERGING FINNISH ARCHITECTS 新绘图——芬兰新生代建筑师	477
SOLUTION FINLAND: THE WELFARE GAME / 芬兰方案：福利博弈	483
HOUSING WITH A MISSION, DUTCH AND CHINESE ARCHITECTS' DESIGNS FOR THE ANTS TRIBE, THE NETHERLANDS 住宅的使命，荷兰与中国建筑师为蚁族而设计，荷兰	487

A CATALYST REACTION OF OUR CITY: "SHENZHEN AND UNIVERSIDE" SPECIAL EXHIBITION 城市触媒：大运与深圳专题展	501
EXHIBITIONS OF PUBLIC WELFARE OF LEADING SPONSORS / 赞助企业公益文化展	507
SATELLTE EXHIBITIONS AND EVENTS / 外围展及活动	518
EPILOGUE / 结语	534
AWARDS LIST / 获奖名单	538

城市创造 ARCHITECTURE CREATES CITIES. CITIES CREATE ARCHITECTURE.

“2011深圳·香港城市\建筑双城双年展”

" 2011 Shenzhen & Hong Kong Bi-City Biennale of Urbanism\Architecture "

ARCHITECTURE CREATES CITIES.
CITIES CREATE ARCHITECTURE.
城市创造

SHENZHEN BIENNALE OF URBANISM\
ARCHITECTURE ORGANIZING COMMITTEE
深圳城市\建筑双年展组织委员会 编

中国建筑工业出版社



经销单位：各地新华书店、建筑书店

网络销售：本社网址 <http://www.cabp.com.cn>

中国建筑出版在线 <http://www.cabplink.com>

中国建筑书店 <http://www.china-building.com.cn>

本社淘宝天猫商城 <http://zgjzgyCBS.tmall.com>

博库书城 <http://www.bookuu.com>

图书销售分类：建筑学 (A20)

欲购从速，请购买本PDF请购买 www.ertongbook.com

ISBN 978-7-112-16068-6



9 787112 160686 >

(24808) 定价：388.00 元

ARCHITECTURE CREATES CITIES. CITIES CREATE ARCHITECTURE. : 城市创造

"2011 深圳·香港城市建筑双年展"

"2011 Shenzhen & Hong Kong Bi-City Biennale of Urbanism\Architecture"

SHENZHEN BIENNALE
OF URBANISM\ARCHITECTURE
ORGANIZING COMMITTEE
深圳城市\建筑双年展组织委员会 编
中国建筑工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

城市创造“2011深圳·香港城市\建筑双城双年展” / 深圳
城市\建筑双年展组织委员会编. —北京: 中国建筑工业出版社, 2014.1
ISBN 978-7-112-16068-6

I. ①城… II. ①深… III. ①城市建筑—建筑设计—作品集—中国
IV. ①TU984

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第261369号

责任编辑: 吴 绫 李东禧
责任校对: 姜小莲 赵 颖
装帧设计: 唐天辰

城市创造“2011深圳·香港城市\建筑双城双年展” 深圳城市\建筑双年展组织委员会 编

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)
各地新华书店、建筑书店经销
精一印刷(深圳)有限公司印刷

开本: 889×1194 毫米 1/16 印张: 34 $\frac{1}{4}$ 字数: 907 千字
2014年2月第一版 2014年2月第一次印刷
定价: 388.00元
ISBN 978-7-112-16068-6
(24808)

版权所有 翻印必究
如有印装质量问题, 可寄本社退换
(邮政编码 100037)

OPENING PROGRAM: DEC. 7TH- 11TH, 2011

OPENING CEREMONY: DEC. 8TH, 2011

DURATION: DEC. 7TH, 2011 - FEB. 19TH, 2012

VENUE: SHENZHEN CIVIC SQUARE, OCT-LOFT

CHIEF CURATOR: TERENCE RILEY

开幕活动: 2011 年 12 月 7 日 - 11 日

开幕典礼: 2011 年 12 月 8 日

展期: 2011 年 12 月 7 日 - 2012 年 2 月 19 日

展场: 深圳市民广场、华侨城创意文化园

总策展人: 泰伦斯·瑞莱

**GREETING,
SHENZHEN BIENNALE
OF URBANISM\
ARCHITECTURE
ORGANIZING
COMMITTEE**

**深圳城市\建筑双年展
组织委员会致辞**

Architecture creates cities. Cities create architecture.

The Shenzhen & Hong Kong Bi-City Biennale of Urbanism/Architecture [SZHKB] is the only biennale whose fixed theme for years has been “Urban and Urbanization”, putting it in a league of its own and bringing it to the forefront among the large number of biennales. The 4th SZHKB presents the theme “Architecture creates cities. Cities create architecture,” and furthers the discussion about how to create cities. This discussion is closely interrelated with China, especially with such characteristics of the country as the high-speed urbanization taking place within the Pearl River Delta region, and it provides us with a platform for re-thinking and re-examining these busy and noisy cities.

This SZHKB focuses on the following goals: to give attention to several specific fields such as urban planning, urban design, architecture, urban public space, and urban public art; to discover, observe, discuss, and study by means of visual culture those urban issues found in today’s society; to gather city-related ideas and wisdom that will contribute creative proposals to solving urban problems. At the same time, the Biennale acts as an urban cultural event driven by public participation and professional communication.

Against the background of globalization, SZHKB is concerned with common as well as specific issues in the development of international cities. The 2011 SZHKB coincided with the 30th Anniversary of the Establishment of the Shenzhen Special Zone, a historical moment with special significance, a fresh starting point for the urban development of Shenzhen over the following thirty years. Within the context of new concepts in urban development from “Shenzhen Speed” and “Shenzhen Manufacture” to “Shenzhen Quality” and “Shenzhen Innovation”, the 2011 SZHKB placed more focus on local problems in Shenzhen’s urban development that fit within a larger international dialogue. A goal of the Biennale is to absorb more creative inspiration and obtain new energy for the innovative development of this city. This Biennale will explore several urban issues in Shenzhen, and even greater China, within the context of globalization. It simultaneously introduces global experiences to China and compares them to the situation there. This will bring about a very creative and provocative discussion.

While considering localized issues, the Bi-City Biennale is also endowed with an international vision and curatorial team. Unlike with previous editions of the SZHKB, for the 2011 Biennale, Terence Riley was invited to act as chief curator. Riley is an architect, critic, museum expert, and curator for world-renowned architecture exhibitions. He proposed “Architecture creates cities. Cities create architecture” as a theme that would expound upon the infinite relationships that exist between architecture and cities, and he inspired provocative discussions about sustainable development and the vitality of the city. In an era of innovative culture and a knowledge-based economy, how can a city

draw the world's attention? The answer is through its creativity and culture. It is not only the culture of the city's past that is important, but also its most current creative culture, and only ceaseless creation of culture can ensure a future for the city.

Based on the success of the last three biennales in 2005, 2007, and 2009, this year, in service to the goal of "two cities, one theme, one exhibition", we collaborated closely with Hong Kong, focused on common urban problems, and curated a series of academic activities and exhibitions so that the Bi-City Biennale could become one of the year's most prominent cultural events in both Shenzhen and Hong Kong.

This year, about 60 works will be exhibited in the main venue [including invitational exhibitions by five countries], a special topic exhibition, and the fifteen satellite exhibitions also presented to the public. We believe the 2011 SZHKB not only brought to Shenzhen a brand-new international exchange and cultural dissemination, but also broadened the horizon of the Biennale itself, helping us to achieve our goal of becoming a world-renowned biennale.



Member of the Standing Committee of Guangdong Province, secretary of municipal Party committee of Shenzhen, Mr. Wang Rong, to declare the opening of this biennale
广东省委常委、深圳市委书记王荣宣布本届双年展开幕



Mr. Lv Ruifeng; Mr. Li Huanan; Ms. Yan Xiaopei and Mr. Huang Zhongwei came to the stage and present the souvenirs special made for these four Curators.
开幕式上，深圳市常务副市长吕锐锋（左一）、市委秘书长李华楠（右四）、市人大常委会副主任闫小培（左三）、市政协副主席黄中伟（右三）、向四位总策展人及代表张永和（左四）、马清运（代表，右一）、欧宁（右二）、泰伦斯·瑞莱（左二）赠送纪念品。

城市创造

深圳·香港城市\建筑双城双年展是唯一一个以“城市或城市化”作为固定主题的双年展，这使其在双年展的庞大家族中别具一格，脱颖而出。迄今已经第四届的深圳双年展，提出“城市创造”主题，继续着如何创造城市的讨论。这一讨论与中国，尤其是高速城市化的珠三角地域特征密切相关，为永远处于忙碌、急躁的城市提供了再思和反思的平台。

展览关注城市规划与城市设计、建筑、公共空间与公共艺术等各个具体领域，注重用视觉文化的方式，观察、发现、探讨当下的城市问题，积聚与城市相关的思想和智慧，对解决城市问题贡献各种富有创造性的方案。展览同时也成为公众参与、专业交流的城市文化盛事。

双城双年展不仅关注全球化背景中国际城市的共同性问题，它还十分关注国际城市发展中具有地域性的特殊问题。本届深圳·香港城市\建筑双城双年展恰逢“深圳特区成立30年”这一有特殊意义的历史节点，这是深圳未来30年城市发展的新的起点。展览把深圳放在全球6个不到60岁的新城市中，进行对比展示，在从“深圳速度”、“深圳制造”向“深圳质量”、“深圳创造”的城市转型、发展的语境下，将以更加注重深圳本土色彩的城市化问题参与国际对话，希望在全球性和地域性的互动中，获得更多的创新性的灵感，为城市的创新发展获取新的能量。双年展研讨深圳甚至大中华地区的城市案例，并将之扩大到全球化语境中，在引进全球经验的同时，又与“全球经验”相比较。这将是一个极富创意性的深度论题。

与双城双年展的本土化诉求相映成趣的，是它更加国际化的视野和更加国际化的策展团队。与往届双城双年展不同的是，2011深圳·香港双城双年展邀请国际著名建筑主题展策展人、建筑师、博物馆专家及评论家泰伦斯·瑞莱（Terence Riley）先生担纲策展工作，他提出了“城市创造”的策展主题，这一主题阐释了建筑与城市之间无止境的互动关系，并激起对城市可持续发展和城市生命力的深度讨论。在创意文化和知识经济时代，一个城市怎么最能吸引全球的目光？是它的文化和创造力。这种文化不仅是它过去的文化，更是它当下能与与时俱进的创新性文化，唯有永不止息的文化创造，才有一个城市的未来。

继2005、2007、2009三届展览成功地举办的基础上，本届展览继续与香港紧密合作，双方朝着“两个城市、一个主题，一个展览”的目标，关注共同的城市问题，携手策划系列学术活动与精彩展览，让双城双年展成为深港两地的年度性文化事件。

本届双年展将有约60件作品参加主展场展出（包括5个国家邀请展），除此以外，还有1个深圳大运会专题展特别项目、15个外围展，我们相信本届双城双年展将给深圳带来一场全新的国际交流活动和文化品牌传播的同时，也将进一步开阔深港双城双年展展览本身的国际化视角，使双城双年展逐步跻身于全球知名双年展行列。

深圳城市\建筑双年展组织委员会
2011年12月

GREETING, SHENZHEN BIENNALE OF URBANISM\ARCHITECTURE ORGANIZING COMMITTEE
深圳城市\建筑双年展组织委员会致辞

7

INTRODUCTION / 绪言

15

SHENZHEN 深圳

10,000 FLOWER MAZE / 万花阵

39

ULTRA-LIGHT VILLAGE / 超轻村

47

SHENZHEN BUILDS / 深圳建造

87

BOOM! SHENZHEN / 轰隆! 深圳

121

SHENZHEN AND HONG KONG 深圳和香港

COUNTERPART CITIES / 对应双城

133

SHENZHEN: BECOMING A CITY ... FUTURE METROPOLIS OF THE WORLD (Forum Transcript)

170

深圳：成为一座城……世界未来都市（论坛讲稿整理）

SHENZHEN AND CHINA 深圳和中国

8 URBAN PLANS FOR CHINA / 八个城市项目

187

CHINESE CITIES IN TWO VIEWS / 双城记

227

URBAN CHINA / INFORMAL CHINA / 城市中国 / 自发中国

233

10 MILLION UNITS: HOUSING AN AFFORDABLE CITY / 广厦千万·居者之城

257

2011 REBIRTH BRICK DEVELOPMENT / 再生砖进展 2011

271

GLOBAL
PERS-
PECTIVES
全球视野

6 UNDER 60 / 6 小于 60	281
AND THEN, IT BECAME A CITY: SIX CITIES UNDER 60 然后，它成了一座城：未满 60 岁的 6 座城市	311
ROUNDTABLE: CITIES UNDER 60 (Forum Transcript) / 圆桌会议：6 小于 60 (论坛讲稿整理)	332
GO WEST PROJECT: ALLMETRO POLIS / 西游项目：所有都市	341
THE STREET / 街道	363
"STRADA NOVISSIMA" AND "THE STREET" / “新趋势”和“街道”	418
STREET THEATRE / 街道剧场	424
THE PRESENCE OF THE PAST REVISITED / 再造访“过往的呈现”	427
FAVELA PAINTING / 彩绘都市	439
GHANA THINKTANK: DEVELOPING THE FIRST WORLD 加纳智库：发展第一世界	445

INTER-
NATIONAL
PARTICI-
PATION
国际参与

HOUSING IN VIENNA / 维也纳住房	461
RECLAIM, THE KINGDOM OF BAHRAIN / 再生 - 巴林王国	465
GIMME SHELTER! CHILEIN / 给我避难所！智利馆	471
NEWLY DRAWN - EMERGING FINNISH ARCHITECTS 新绘图——芬兰新生代建筑师	477
SOLUTION FINLAND: THE WELFARE GAME / 芬兰方案：福利博弈	483
HOUSING WITH A MISSION, DUTCH AND CHINESE ARCHITECTS' DESIGNS FOR THE ANTS TRIBE, THE NETHERLANDS 住宅的使命，荷兰与中国建筑师为蚁族而设计，荷兰	487

A CATALYST REACTION OF OUR CITY: "SHENZHEN AND UNIVERSIDE" SPECIAL EXHIBITION 城市触媒：大运与深圳专题展	501
EXHIBITIONS OF PUBLIC WELFARE OF LEADING SPONSORS / 赞助企业公益文化展	507
SATELLTE EXHIBITIONS AND EVENTS / 外围展及活动	518
EPILOGUE / 结语	534
AWARDS LIST / 获奖名单	538

